

BREVIARIOS DE REY LEAR



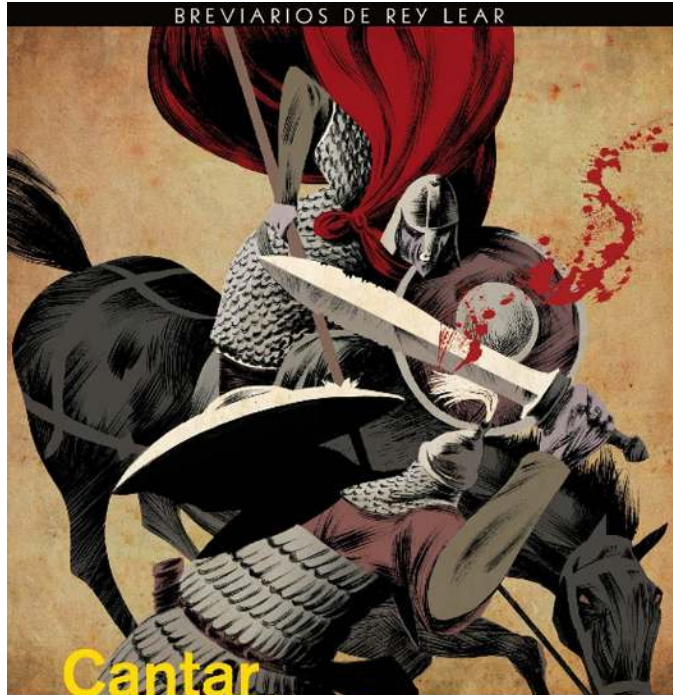
# Cantar de Valtario

PREMIO NACIONAL DE TRADUCCIÓN

*Edición y traducción de Luis Alberto de Cuenca*



BREVIARIOS DE REY LEAR



# Cantar de Valtario

PREMIO NACIONAL DE TRADUCCIÓN

*Edición y traducción de Luis Alberto de Cuenca*





BREVIARIOS DE REY LEAR



PRIMERA EDICIÓN EN REY LEAR, FEBRERO de 2012  
Título original, *WALTHARIUS* (siglo X)

*Edita:* REY LEAR, S.L.  
[www.reylear.es](http://www.reylear.es)

© De la traducción, Luis Alberto de Cuenca y Prado, 1987, 1998, 2012

Derechos exclusivos de esta edición en lengua española  
© REY LEAR, S.L.  
Alberto Alcocer, 46 - 3º B  
28016 Madrid

Ilustración de cubierta, © Luis Doyague, 2012

ISBN: 978-84-939799-0-4

*Diseño y edición técnica:* Jesús Egado  
*Corrección de pruebas:* Pepa Rebollo  
*Producción:* Rey Lear

Los eBooks no son transferibles. No pueden ser vendidos, compartidos o regalados ya que esto constituye una violación a los derechos de esta obra. El escaneo, carga y distribución de este libro vía Internet o vía cualquier otro medio sin el permiso del editor es ilegal y castigado conforme a la ley. Por favor compre solamente ediciones electrónicas autorizadas y no participe o fomente la piratería electrónica de materiales protegidos con derechos de autor.

LIBRO SIN LIBRO, 2012

[www.librosinlibro.es](http://www.librosinlibro.es)

# CANTAR DE VALTARIO

Edición y traducción de Luis Alberto de Cuenca

PREMIO NACIONAL DE TRADUCCIÓN





# PRÓLOGO

NADIE SE ACUERDA AHORA de que, en 1855, el escritor alemán Joseph Viktor von Scheffel publicó una novela histórica titulada Ekkehard. *Eine Geschichte aus dem zehnten Jahrhundert* («Ekkehard. Una historia del siglo X») que le valió gran fama en su época. Narraba en ella la vida de un tal Ekkehard, apasionado lector de Virgilio, y refería sus problemas amorosos con una dama de la aristocracia. En realidad, Ekkehard fue un monje benedictino de la abadía de San Gall que se sabía, sí, la *Eneida* de memoria, pero que no nos consta que flirtease con señoras de la nobleza. Lo único que el novelista no se inventa es el poema en 1.456 hexámetros latinos que Ekkehard compone en momentos de inspiración y que se incluye, íntegro, en la novela, traducido por Scheffel en fluidos y sonoros versos alemanes. Ese poema, conocido como *Cantar de Valtario* o, simplemente, como *Waltharius*, es el texto que justifica estas líneas y una de las joyas más preciadas de las letras latinas medievales.

El argumento es una antigua saga germánica que se encuentra también en dos fragmentos de un perdido *Waldere* anglosajón<sup>[1]</sup>, en la italiana *Cronaca della Novalesa* y, ya en el siglo XIII, en el *Nibelungenlied*<sup>[2]</sup>, en una crónica polaca, en la *Saga de Teodorico* noruega y en el *Biterolf und Dietleib* alemán.

El objeto de la saga es cantar las hazañas de Walther o Valtario «de Aquitania» o «de España», héroe del reino godo de Tolosa en los años oscuros de las invasiones germánicas, allá por el siglo V. Celebrado entre anglosajones, alemanes, noruegos, italianos y polacos, parece probable que lo fuese también a este lado y al otro de los Pirineos. En ese sentido, don Ramón Menéndez Pidal ve su huella en dos romances, el de la Escriveta,